

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział JAHWE do Mojżesza: Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon – i wyciągnął swą rękę i uchwycił go, a on zamienił się w laskę w jego dłoni. –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE mu polecił: Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon! Mojżesz posłuchał — i wąż zamienił się w laskę w jego dłoni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie JAHWE powiedział do Mojżesza: Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon. Wyciągnął więc rękę i uchwycił go, i ten zamienił się w laskę w jego ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę twoją, a ujmij go za ogon; i wyciągnął rękę swoją, i ujął go, i obrócił się w laskę w ręce jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE: Wyciągnij rękę twą a ujmij ogon jego. Wyciągnął i ujął, i obróciła się w laskę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan powiedział wtedy do Mojżesza: Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon. I wyciągnął rękę, i uchwycił go, a stał się znów laską w jego ręku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza: Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon; wyciągnął tedy rękę i pochwycił go, a on zamienił się znowu w laskę w jego dłoni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas JAHWE nakazał Mojżeszowi: Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon! Wyciągnął więc rękę, uchwycił go, a on stał się laską w jego dłoni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rzekł do Mojżesza: „Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon”. Gdy Mojżesz wyciągnął rękę i uchwycił węża, ten w jego dłoni zamienił się w laskę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jahwe przemówił do Mojżesza: - Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon! Wyciągnął zatem rękę i uchwycił go mocno, a on stał się znowu laską w jego dłoni.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: Wyciągnij rękę i złap go za ogon. [Mosze] wyciągnął rękę, schwycił go i [wąż] stał się w jego dłoni laską.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Мойсея: Простягни руку і візьми за хвіст. Отже, простягнувши руку, він взяв за хвіст, і стала палицею в його руці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Wyciągnij swoją rękę i pochwyc go za ogon. Zatem wyciągnął swoją rękę i go pochwycił, a w jego dłoni zamienił się znowu w laskę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Wyciągnij rękę i chwyć go za ogon”. Wyciągnął zatem rękę i go uchwycił, a on w jego dłoni stał się laską.